

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica – Lingua Inglese I
Anno Accademico	2019-2020
Corso di studio	<i>Traduzione specialistica LM-94</i>
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Language and translation – English Language
Dipartimento	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/12	12 (6+6)

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	30/09/2019
Fine attività didattiche	26/05/2020

Syllabus	
Prerequisiti	E' fondamentale la conoscenza della lingua inglese pari al livello B2 o C1, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i> .
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Alla fine del primo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente deve aver sviluppato una serie di capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, che siano coerenti con le cinque area di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello <i>European Masters in Translation (EMT)</i> nel 2017, ovvero Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision. Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Al termine del primo anno del corso di laurea magistrale, lo studente sarà in grado di lavorare con i testi di natura economico-finanziaria e turistica, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici, sviluppati durante l'anno di corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la linguistica dei corpora, la terminologia, la multimodalità e l'analisi del discorso, finalizzati allo sviluppo delle competenze linguistiche, cognitive e settoriali nei domini economico-finanziario e turistico. Inoltre, gli studenti alla fine del primo anno di corso possiederanno una approfondita le capacità di analisi e competenze nell'ambito della terminografia e terminologia. Nel corso del primo anno si svilupperanno inoltre le competenze relative al reperimento delle informazioni, linguistiche e culturali, quali aspetti essenziali della competenza traduttiva, attraverso l'acquisizione di conoscenze teorico-pratiche per l'uso e la gestione delle risorse online e offline che utilizzate nell'ambito della traduzione specializzata: uso dei motori di ricerca sul web a fini linguistici e uso del web come 'corpus'; creazione manuale e semiautomatica di corpora monolingue, comparabili e paralleli; conoscenza e utilizzo di specifici software dedicati all'analisi dei testi; strumenti e metodi per la compilazione di database terminologici e glossari utili per la traduzione dei linguaggi specialistici. <p>È opportuno sottolineare che gran parte del corso è</p>

	<p>finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini del turismo e dell'economia e della finanza.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Durante il primo anno di corso di LM-94, gli studenti affineranno la propria capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. In particolare si svilupperà l'autonomia nel reperimento e nella valutazione delle informazioni e delle risorse necessarie, e l'uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione.</p> <p>Il corso prevede inoltre attività mirate (workshop, laboratori) mirati allo sviluppo di capacità organizzative e decisionali e alle abilità di team-working nella creazione e condivisione di risorse per la realizzazione di un progetto traduttivo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>A conclusione del primo anno del suo percorso formativo, lo studente in traduzione specialistica, avrà sviluppato abilità comunicative per le quali s'intendono: a) la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, e pragmaticamente efficaci in L1 e L2; b) la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico e turistico; c) la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore professionista di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Alla fine del suo primo anno di laurea magistrale in traduzione specialistica, lo studente avrà sviluppato un metodo e strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici e turistici. In particolare, sarà in grado di partecipare, in modo collaborativo e propositivo, a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio <i>know-how</i>.</p>
Contenuti di insegnamento	<p>a) Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti il dominio turistico (guide e videoclip, brochure, siti web, progetti) ed economico-finanziario (articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti,</p>

	<p>fumetti, film).</p> <p>b) Analisi sistemico-funzionale dei testi</p> <p>c) Analisi discorsuale multimodale e multimedialità</p> <p>d) Ricerca terminologica e compilazione di glossari personalizzati</p> <p>e) Reperimento delle informazioni necessarie allo svolgimento dei compiti di traduzione attraverso l'uso di risorse online e offline.</p>
--	---

Programma	
Testi di riferimento	<p>1. Text analysis for specialized translation. Theory and Practice (I and II semester)</p> <p>A. Downing – P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008</p> <p>C. Nord, <i>Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained</i></p> <p>D. Gouadec, <i>Translation as a profession</i>, Benjamins 2007</p> <p>F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli 2008</p> <p>J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012</p> <p>M. Bloor – M. Bloor, <i>The Functional Analysis of English</i>, Arnold 2013</p> <p>M.A.K. Halliday, <i>Language, Context and Text: Aspects of Language in a social-semiotic perspective</i>, OUP 1989</p> <p>R. Jakobson, <i>On linguistic Aspects of Translation</i></p> <p>2. Specialized translation in context. Methods, resources and tools</p> <p>2. 2. Tourism discourse (I semester)</p> <p>Bielenia-Grajewska, M. - Cortes de los Rios, E. (2017), <i>Innovative Perspectives on Tourism Discourse</i>, IGI Global</p> <p>Gatto, M. (2007), <i>Da 'paesaggi aspri' a 'rugged scenery'. La rete come corpus e il linguaggio del turismo</i>, in V. Intonti et al. (eds.), <i>La traduzione. Lo Stato dell'Arte</i>, Ravenna, Longo</p> <p>Gatto, M. (2014), <i>The Web as Corpus. Theory and Practice</i>. London, Bloomsbury</p> <p>Maci, S. (2013), <i>Tourism Discourse: Professional, Promotional and Digital voices</i>, ECIG</p> <p>Stewart, D. (2012), <i>Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language</i>, Napoli, Liguori</p> <p>Zain Sulaiman, M. – Wilson R. (2019), <i>Translation and Tourism: Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion</i>, Springer</p> <p>2.2. Economic discourse (II semester)</p> <p>Falco, G. (2015), <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Bari, Edizioni dal Sud</p> <p>Halliday, M.A.K. and Mathiessen, C.M.I.M. (2004), <i>An</i></p>

	<p><i>Introduction to Functional Grammar</i>, Australia, Hodder Arnold, Third Edition</p> <p>Jewitt, H. (2016), <i>The Routledge Handbook of Multimodal Analysis</i>, London and New York: Routledge.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP.</p> <p>Stanko, B. and Zeller, T. (2003), <i>Understanding Corporate Annual Reports. A User's Guide</i>, New Jersey, John Wiley & Sons, Inc.</p>
Note ai testi di riferimento	Il programma sarà integrato con ulteriori testi e altri strumenti didattici, quali video tutorial, finalizzati a sviluppare la competenza tematica negli studenti
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforma e-learning, sistemi di traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>
Metodi di valutazione	Prova scritta parziale ed esame orale.
Criteri di valutazione	La prova scritta parziale ha la durata di 4 ore e consiste nella traduzione, dall'Inglese in Italiano, e dall'Italiano in Inglese, di due testi, di circa 370 parole, appartenenti al dominio turistico o economico-finanziario, trattati durante il corso. La prova orale prevede la discussione di tutti gli argomenti trattati durante il corso.
Altro	<p>E-mail del docente: maristella.gatto@uniba.it</p> <p>Sito web del docente: https://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella</p> <p>Orario di ricevimento: Mercoledì ore 10.00-13.00</p>